

Disclaimer:

Von der Europäischen Union finanziert. Die geäußerten Ansichten und Meinungen entsprechen jedoch ausschließlich denen des Autors bzw. der Autoren und spiegeln nicht zwingend die der Europäischen Union oder der Europäischen Exekutivagentur für Bildung und Kultur (EACEA) wider. Weder die Europäische Union noch die EACEA können dafür verantwortlich gemacht werden.



success through
technical language

LASTEN- UND PFLICHTENHEFT ZUM CURRICULUM

Erasmus+, Erfolg durch Fachsprache
(2022-1-DE02-KA220-VET-000085528)

WP 3: Curriculum Fachsprache
Aktivität 3.2: Vorbereitung des Curriculums



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Inhalt

Zusammenfassung + Executive Summary + Samenvatting	3
Abkürzungen, Begriffe und Erklärungen	6
I. PROJEKTKURZBESCHREIBUNG + EINLEITUNG	8
II. LASTENHEFT – FACHSPRACHE CURRICULUM.....	9
2.1. Ausgangssituation	9
2.2. Perspektive der Partnerorganisationen: Beschreibung des IST-Zustands in den Instituten .	9
2.2.1. Ausbildungsmodule	9
2.2.2. Zielgruppe	10
2.2.3. Ausgangslage	10
2.2.4. Bestehendes Angebot der Kursinstitute.....	11
2.2.5. Qualifikation und didaktischer Bedarf des Ausbildungspersonals	12
2.2.6. Unterstützungs- und Materialbedarf	12
2.3. Funktionale Anforderungen der Konzepte	12
2.3.1. Allgemeine Anforderungen	12
2.3.2. Spezifische Anforderungen.....	13
2.3.3. Curriculum	13
2.3.4. pädagogisch-didaktische Konzept	13
2.4. Nicht-funktionale Anforderungen.....	14
2.4.1. Allgemein.....	14
2.4.2. Design/Form des Konzepts/Methodik.....	14
2.4.3. Beschränkungen	14
III. Pflichtenheft	15
3.1. Zielsetzung des Pflichtenheftes	15
3.2. Zielgruppe	15
3.3. Darstellung des Soll-Konzepts.....	15
3.3.1. Inhalte des Curriculums	15
3.3.2. Mögliche Kursinhalte	16
3.3.3. Unterrichtsformate und didaktische Mittel	16

3.4.	Zeitlicher Umfang.....	16
3.5.	Anforderungen an Fachsprach-Lehrkräfte.....	16
3.6.	Räumlichkeiten	16

Disclaimer:

Von der Europäischen Union finanziert. Die geäußerten Ansichten und Meinungen entsprechen jedoch ausschließlich denen des Autors bzw. der Autoren und spiegeln nicht zwingend die der Europäischen Union oder der Europäischen Exekutivagentur für Bildung und Kultur (EACEA) wider. Weder die Europäische Union noch die EACEA können dafür verantwortlich gemacht werden.

Zusammenfassung + Executive Summary + Samenvatting

Deutsch

Viele Jugendliche scheitern in ihrer Berufsausbildung an unzulänglichen Sprachkenntnissen. Das Projekt "Erfolg durch Fachsprache" hat sich zum Ziel gesetzt, die fachsprachlichen Kompetenzen von Jugendlichen und jungen Erwachsenen zu stärken und damit den Ausbildungserfolg und Chancen am Arbeitsmarkt zu verbessern. Grundlage für solche Fördermaßnahmen ist ein fachsprachliches Curriculum, das eine Beschreibung von Sprachkompetenzen auf verschiedenen Niveaus erlaubt und darauf aufbauend Lerninhalte und didaktische Konzepte festlegt, die ein Heranführen der Jugendlichen zum Zielniveau gewährleisten. Dieses Dokument befasst sich mit den Voraussetzungen und Anforderungen für die Erstellung eines solchen Curriculums.

Im Lastenheft wird zunächst die Ausgangssituation in den Instituten der Projektpartner beschrieben. Über Ländergrenzen hinweg wird ein sich veränderndes Bildungs- und Sprachniveau der Zielgruppe der Auszubildenden konstatiert. Nach einer Charakteristik der länderspezifischen Ausbildungssysteme, werden bereits bestehende Förderangebote dargestellt und darüberhinausgehende Bedarfe hinsichtlich sprachdidaktischer Unterstützung und Bereitstellung von Lern- und Fördermaterial erhoben (Kap. 1 und 2).

Auf dieser Basis werden in Kap 3 die Anforderungen für das Curriculum formuliert. Allgemein sollen Prinzipien wie Flexibilität, Ganzheitlichkeit und ein breites Spektrum an Kompetenzniveaus erfüllt werden. Das Curriculum soll außerdem die Beschreibung des Zielniveaus und der sprachlichen Progression sowie didaktische und praktische Spezifikationen umfassen. Ein geeignetes pädagogisch-didaktisches Konzept soll der heterogenen Bedürfnisse der Zielgruppe gerecht werden.

Im Kap. 4 werden Anforderungen ergänzt, die die formale Ausgestaltung der Maßnahmen und die organisatorischen, personellen und zeitlichen Beschränkungen der Ausbildungseinrichtungen betreffen.

Im Pflichtenheft wird die Ausgestaltung der im Projekt zu entwickelnden Konzepten beschrieben. Nachdem in Kap. 5 und 6 noch einmal die allgemeine Zielsetzung des Curriculums und die Zielgruppe umrissen wird, werden in Kap. 7 die möglichen Inhalte und Unterrichtsformate skizziert, die geeignet sind, die im Lastenheft aufgestellten Anforderungen zu erfüllen. Abschließend werden angesichts gegebener Ressourcenbeschränkungen Vorschläge für die räumliche, personelle und zeitliche Umsetzung formuliert.

Englisch

Many young people fail in their vocational training due to insufficient language skills. The "Success through Technical Language" project aims to strengthen the technical language skills of adolescents and young adults, thereby improving their educational success and job market opportunities. The

basis for such support measures is a technical language curriculum that allows for the description of language skills at different levels and, based on this, defines learning content and didactic concepts that ensure young people reach the target level. This document addresses the prerequisites and requirements for the development of such a curriculum.

The specifications first describe the initial situation at the project partners' institutes. Across national borders, a changing educational and language level of the target group of trainees is noted. After characterizing the country-specific training systems, existing support programs are presented and additional needs regarding language didactic support and the provision of learning and support materials are identified (Chapters 1 and 2).

On this basis, the requirements for the curriculum are formulated in Chapter 3. General principles such as flexibility, holistic approach, and a broad spectrum of competency levels should be met. The curriculum should also include a description of the target level and language progression, as well as didactic and practical specifications. A suitable pedagogical and didactic concept should meet the heterogeneous needs of the target group.

Chapter 4 adds requirements concerning the formal design of the measures and the organizational, personnel, and time constraints of the training institutions.

The specifications describe the design of the concepts to be developed in the project. After Chapters 5 and 6 outline the general objectives of the curriculum and the target group, Chapter 7 outlines the possible content and teaching formats suitable for meeting the requirements set out in the specifications. Finally, in light of existing resource constraints, suggestions for spatial, personnel, and time implementation are formulated.

Nederlands

Veel jongeren falen in hun beroepsopleiding vanwege onvoldoende taalvaardigheid. Het project "Succes door technische taal" heeft als doel de technische taalvaardigheden van adolescenten en jongvolwassenen te versterken en zo hun onderwijssucces en kansen op de arbeidsmarkt te verbeteren. De basis voor dergelijke ondersteunende maatregelen is een vakinhoudelijk taalcurriculum dat een beschrijving van de taalvaardigheden op verschillende niveaus mogelijk maakt en op basis daarvan leerinhouden en didactische concepten definieert die ervoor zorgen dat jongeren naar het streefniveau worden geleid. In dit document worden de voorwaarden en vereisten voor het opstellen van een dergelijk curriculum beschreven.

In het bestek wordt eerst de uitgangssituatie bij de instituten van de projectpartners beschreven. Over de landsgrenzen heen is er sprake van een veranderend opleidings- en taalniveau van de doelgroep van stagiairs. Na het karakteriseren van de landspecifieke opleidingssystemen worden de bestaande ondersteuningsaanbiedingen gepresenteerd en worden aanvullende behoeften met betrekking tot taaldidactische ondersteuning en het aanbieden van leer- en ondersteuningsmaterialen geïdentificeerd (hoofdstukken 1 en 2).

Op basis hiervan worden in hoofdstuk 3 de eisen aan het curriculum geformuleerd. Over het algemeen moeten principes als flexibiliteit, holistische benadering en een breed spectrum aan competentieniveaus worden nageleefd. Het curriculum moet ook een beschrijving bevatten van het beoogde niveau en de taalontwikkeling, evenals didactische en praktische specificaties. Een passend pedagogisch-didactisch concept moet aansluiten bij de heterogene behoeften van de doelgroep.

In hoofdstuk 4. Er worden eisen toegevoegd die betrekking hebben op de formele vormgeving van de maatregelen en op de organisatorische, personele en tijdsgebonden beperkingen van de opleidingsinstellingen.

Het bestek beschrijft de vormgeving van de concepten die in het project ontwikkeld moeten worden. Na in hoofdstuk In hoofdstukken 5 en 6 worden de algemene doelstelling van het curriculum en de doelgroep nogmaals uiteengezet in hoofdstukken. In hoofdstuk 7 worden de mogelijke inhoud en onderwijsvormen beschreven die geschikt zijn om te voldoen aan de in het bestek gestelde eisen. Tot slot worden, rekening houdend met de beperkte middelen, suggesties gedaan voor de ruimtelijke, personele en temporele invulling.

Abkürzungen, Begriffe und Erklärungen

Abkürzungen

AMS	Arbeitsmarktservice (AT)
BAZ	Berufsausbildungszentrum des BFI Wien
BBL	Beruf – Begleitender – Lehrweg (Beroeps – begeleidende – leerweg), (NL)
BFI Wien	Berufsförderungsinstitut Wien
BOL	Berufs – Ausbildender – Lehrweg (Beroeps – opleidende – leerweg), (NL)
BÜA	Berufsfachschule zum Übergang in die Ausbildung (DE)
DaZ/DaF	Deutsch als Zweitsprache / Deutsch als Fremdsprache
Deltion College / College	ROC Deltion College (ROC = berufliches Ausbildungszentrum), (NL)
FIA	Facharbeiter:innen-Intensivausbildung (AT)
LRS	Lese- und Rechtschreib-Schwäche
OvM-Schule	Oskar-von-Miller Schule in Kassel (DE)
TN	Teilnehmer:innen
ÜBA	Überbetriebliche Lehrlingsausbildung (AT)

Begriffe

Um die unterschiedlichen Wörter und Begriffe in den Projektpartnerländern und Übersetzungen zu vereinheitlichen, haben wir für uns in unseren Projektdokumenten auf einheitliche Begriffe geeinigt. Diese Begriffe werden in unseren allgemeinen Dokumenten verwendet und können in den eigenen länderspezifischen Dokumenten abweichen.

Auszubildende:	Auszubildende, umfassen alle Personen die sich in einer beruflichen (Aus-)Bildung oder Lehre befinden. Dies umfasst Begriffe wie Lehrlinge, Schüler:innen, Studierende, Teilnehmer:innen, Lernende.
Lehrkräfte:	Lehrkräfte umfasst alle Begriffe wie Trainer:innen und Lehrer:innen
Fachlehrkräfte:	Fachlehrkräfte sind alle Fachlehrer:innen, Lehrer:innen und Trainer:innen in einem fachspezifischen / berufsspezifischen Fach
Ausbilder:innen:	Personen, welche im Lehrbetrieb die Auszubildenden ausbilden. Dies umfasst zum Teil auch die Trainer:innen am BFI Wien, welche unter anderem die Funktion als Ausbilder innehaben.

GENDER

Wir haben versucht neutrale Begriffe für unsere Zielgruppen zu finden. Ist dies im Dokument bzw. für die Verständlichkeit nicht möglich, haben wir die Schreibweise mit Doppelpunkt gewählt, um alle Gender miteinbeziehen.

Definition Sprachen

ALLGEMEINSPRACHE ... findet in der alltäglichen, zwischenmenschlichen Kommunikation (kontextualisiert) Verwendung. Sie ist sehr konkret und fehlertolerant

Die kommunikative Kompetenz eines Sprechers ist nicht teilbar in einen privaten und einen beruflichen Teil. „Der überwiegende Teil der berufsinternen Alltagskommunikation besteht aus sprachlichen Handlungen, die weder berufs- noch berufsfachspezifisch sind“ (Efing 2014: 422 nach Funk 2010)

BERUFSSPRACHE sind sprachliche Erscheinungsformen, die man in der beruflichen Kommunikation beobachtet hat und die zwar der Domäne „Beruf“ zugeordnet, aber nicht fachsprachlich klassifiziert werden, sondern auch eine gewisse Nähe zur Allgemeinsprache aufweisen. (Efing 2014: 425)

Als **FACHSPRACHE** wird ein bestimmter Wortschatz und eine bestimmte Ausdrucksweise innerhalb einer Branche oder einer wissenschaftlichen Disziplin bezeichnet, beispielsweise die **Fachsprache** der Linguistik, der Informatik oder der Medizin oder die sogenannte Verwaltungssprache

BILDUNGSSPRACHE ist

„Die Sprache, die **im Unterricht** benutzt wird, entnimmt der alltäglichen Umgangssprache wie auch der disziplinären Fachsprache Elemente und fügt sie zu einer eigenen, auf Wissensvermittlung zielenden, Form zusammen; sie kann als eigenständige Sprachvarietät aufgefasst werden.“ (Gellert 2011: 80)

Hövelbrinks (2014) nennt außerdem für die Bildungssprache typische **Sprachhandlungen**: Beschreiben, Vermuten, Erklären, Modellieren, Klassifizieren, Begründen, Benennen (ebd. S. 112).

I. PROJEKTKURZBESCHREIBUNG + EINLEITUNG

Geringe fachsprachliche Kompetenzen stellen eine erhebliche Einschränkung bei der Durchführung von beruflichen Maßnahmen und Lernaktivitäten dar. Arbeitsaufgaben werden oft nicht verstanden und somit ungenau oder zeitverzögert umgesetzt.

Im Projekt "Erfolg durch Fachsprache" werden über die Projektlaufzeit von drei Jahren Konzepte zur Verbesserung der fachsprachlichen Kompetenzen von Jugendlichen und jungen Erwachsenen entwickelt und erprobt. Darüber hinaus werden Fortbildungsbedarfe des pädagogischen Personals identifiziert und entsprechende Fortbildungsangebote zur Stärkung ihrer Kompetenzen in der Begleitung der Zielgruppe konzipiert.

Ziel des Projektes ist es, Menschen mit geringen fachsprachlichen Kompetenzen in der beruflichen Bildung für die professionelle Kommunikation in der Ausbildung und am Arbeitsplatz fit zu machen. Damit wird ihnen der Weg geebnet, um in der Ausbildung erfolgreich zu sein, ein/e kompetente/r Mitarbeiter:in zu werden und sich erfolgreich in die Gesellschaft zu integrieren. Zugleich sichert das Projekt "Erfolg durch Fachsprache" Fachkräfte und entwickelt Ausbildungskonzepte für die Zukunft.

Das Lasten- und Pflichtenheft stellt die Basis für das Curriculum Fachsprache dar. Im Lastenheft haben wir die Projektanforderungen (Projektantrag) nochmals zusammengefasst, um diese im Pflichtenheft mit unseren Erhebungen (Interviews, Analysen, Beschreibungen der Organisationen), in Beziehung zu setzen und das allgemeine Fachsprache Curriculum erstellen zu können. Dieses allgemeine Curriculum ist die Basis für die Erarbeitung der adaptierten länderspezifischen Curricula und die damit zusammenhängenden Dokumente und Materialien.

Programm:	Erasmus+
Projektnummer:	2022-1-DE02-KA220-VET-000085528
Projektzeitraum:	1.10.2022 - 30.09.2025
Projektleitung:	Oskar-von-Miller-Schule Kassel
Zielgruppe(n):	Jugendliche und junge Erwachsene mit schwach ausgeprägten Fachsprachkompetenzen, Fachlehrkräfte (Ausbilder:innen und Sozialpädagog:innen)
Link:	https://www.ovm-kassel.info/erfolg-durch-fachsprache
Projektpartnerschaft:	
	Berufsförderungsinstitut Wien, AT, www.bfi.wien
	Deltion College, NL, www.deltion.nl
	Oskar-von-Miller-Schule Kassel, DE, www.ovm-kassel.info/

II. LASTENHEFT – FACHSPRACHE CURRICULUM

2.1. Ausgangssituation

Viele Jugendliche/junge Erwachsene weisen aufgrund mangelnder Literalisierung geringe fachsprachliche Kompetenz auf. Komplexe fachsprachliche Aufgabenstellungen und Arbeitsanweisungen können in der Ausbildung nicht in angemessener Zeit erfasst und umgesetzt, Anforderungen der modernen Arbeitswelt somit nicht erfüllt werden. Aus diesem Grund scheitern Betroffene oft in der Berufsausbildung und haben damit geringe Chancen auf eine qualifizierte Tätigkeit am Arbeitsmarkt. Es bleiben prekäre Arbeitsverhältnisse oder der Bezug staatlicher Sozialleistungen.

Die Lehrkräfte in der Berufsausbildung sind unzureichend auf diese Herausforderungen vorbereitet. Sprachlehrkräften fehlt der Fokus auf die berufsbezogenen Anforderungen, während Ausbilder:innen unzureichende sprachdidaktische Kenntnisse besitzen, um sprachlich bedingte Schwierigkeiten im Unterricht zu erkennen und ihnen methodisch zu begegnen.

Ziele

Durch eine Verbesserung der fachsprachlichen Kompetenz von gering literalisierten Jugendlichen/Auszubildenden und jungen Erwachsenen nimmt die Zahl der Ausbildungsabbrüche ab. Die Betroffenen können vermehrt qualifizierte Arbeitsangebote wahrnehmen und damit erfolgreich in die Arbeitswelt und die Gesellschaft inkludiert werden. Damit kann auch die Zahl der qualifizierten Fachkräfte gesteigert werden.

2.2. Perspektive der Partnerorganisationen: Beschreibung des IST-Zustands in den Instituten

2.2.1. Ausbildungsmodule

Die Partnerorganisationen variieren hinsichtlich des Umfangs und der Art der Ausbildungsmodule sowie Ausbildungsphase (schulische vs. betriebliche Ausbildung). Bei der Oskar-von-Miller-Schule Kassel (OvM-Schule) handelt es sich um ein schulisches Ausbildungszentrum, das die Funktion des Schulpartners im dualen Ausbildungssystem übernimmt. Hier werden insgesamt 25 Ausbildungsberufe mit Abschlüssen auf unterschiedlichen Niveaus angeboten, wobei der Schwerpunkt auf technischen Ausbildungsrichtungen liegt. Das BFI in Wien bietet überbetriebliche Ausbildungen für ca. 50 verschiedene Lehrberufe in zehn verschiedenen Berufsfeldern an (vom Baugewerbe, Baunebengewerbe bis hin zum Handel und dem IT-Bereich). Der Ausbildungsschwerpunkt liegt auf der Berufs(aus)bildung im Rahmen der dualen Lehre für Jugendliche und junge Erwachsene, die keine Möglichkeit haben einen Betrieb zu finden. Die Lehrlinge besuchen parallel zur betrieblichen Ausbildung am BFI - je nach Lehrjahr - ein bis zweimal eine externe Berufsschule. Das ROC Deltion College in Zwolle ist ein berufliches Ausbildungszentrum mit integrierten Lehrwerkstätten für 225 verschiedene Berufe in unterschiedlichen Ausbildungsformen und –wegen. Die Palette der angebotenen Lehrgänge umfasst unterschiedliche Berufsbereiche von Gastronomie über Sicherheit, Design und Medien bis Wirtschaft, Technologie und Mobilität. Die Ausbildung erfolgt auf vier Levels, wobei Level 1 noch berufsorientierenden Charakter hat und die eigentliche Berufsausbildung auf den Levels 2 – 4 stattfindet.

2.2.2. Zielgruppe

Die Zielgruppen in den Partnerorganisationen gleichen sich. Alle drei Schulen unterrichten und bilden Jugendlichen und erwachsene Personen aus. In allen drei Organisationen sind die Auszubildenden in der Erstausbildung die relevante Zielgruppe bzw. die Nutznießer:innen des Projektes, denn gerade in diesem Ausbildungssektor sind sehr viel Jugendliche mit sprachlichem Förderbedarf zu finden, die nicht über ausreichende Fähigkeiten verfügen, eine Ausbildung erfolgreich abzuschließen. 70% der im Projektvorfeld befragten Lehrkräfte arbeiten mit nach ihrer Einschätzung gering literalisierten Personen, oft sind es bis zu 75 % der Auszubildenden in einer Klasse. Beklagt werden zudem ein lückenhafter Wortschatz, Ausdrucksmängel und Unsicherheiten in der Verwendung sprachlicher Strukturen.

Der Anteil der Auszubildenden aus nichtdeutschsprachigen Familien ist in allen Partnerländern relativ hoch. Die meisten Jugendlichen in Ausbildung sind jedoch in den Zielländern sozialisiert und haben ihre Schulausbildung auch hier abgeschlossen. Am BFI Wien und der OvM-Kassel haben etwa 90 % den Schulabschluss in Österreich bzw. Deutschland erworben. Erstsprachen, mit einem prozentuell höheren Anteil sind in Österreich und Deutschland Türkisch, Dari/Farsi, B/S/K und in den Niederlanden Arabisch und Tiginaya (Somalia).

Von fast allen Fachtrainer:innen wird angemerkt, dass es sich nicht zwingend um Personen mit Migrationshintergrund bzw. Personen mit einer anderen Herkunftssprache als DE/NL handeln muss, sondern dass dem Literalisierungsgrad auch andere Ursachen, wie z.B. Legasthenie, schlechte schulische Basisbildung, allgemeine Lernschwierigkeiten, etc. zugrunde liegen können. Entwicklungs- und Aufmerksamkeitsstörungen – unabhängig vom sprachlichen Hintergrund - spielen also auch eine Rolle.

2.2.3. Ausgangslage

Unterschiedliche Sprachniveaus führen zu einer Mehrbelastung im Unterricht, speziell in der Ausarbeitung von Materialien. Sie stellen zudem ein Problem für die gesamte Klasse dar, weil es schwer ist, den gleichen Unterricht für die gesamte Klasse zu machen. Die (Fach-)Lehrkräfte sind sich in allen Ländern einig, dass ein allgemeines Sprachlevel B1/B2 für die Durchführung des Fachunterrichts unbedingt notwendig ist. Ab diesem Level lässt sich Fachsprache im berufsspezifischen Fachunterricht langsam, aber sicher aufbauen.

Auch die Auszubildenden gaben in allen drei Ländern an, dass Sprachprobleme, vor allem das fehlende Fachvokabular, zu Herausforderungen im Unterricht führen. Sowohl beim Verstehen von Erklärungen und Lösen von Aufgaben als auch bei der Wiedergabe der Inhalte (Schreiben, mögliche Kund:innengespräche, Fachgespräche mit Kolleg:innen). Allgemeinsprachlich sehen die Auszubildenden kaum Probleme.

Aus den heterogenen Ausgangsbedingungen an den einzelnen Partnerinstituten ergeben sich unterschiedliche Anforderungen an die sprachliche Kompetenz und die Beherrschung verschiedener kommunikativer Fertigkeiten, die die Auszubildenden für einen positiven Abschluss (und eine erfolgreiche Berufsausübung) benötigen. Lehrgänge wie am BFI, wo die betriebliche Ausbildung im Zentrum steht, sind z.B. eher durch mündlichen Sprachgebrauch und direkte Anschaulichkeit (der

Ausbilder kann etwas vorzeigen) charakterisiert, während Institute mit Schwerpunkt auf der schulischen Ausbildungsphase den Fokus auf klassische schulische Fertigkeiten wie Leseverstehen, Arbeiten mit dem Lehrbuch, etc. legen. Gleichzeitig ist der Anforderungsgrad an die schriftsprachlichen Fähigkeiten durch die Ausbildungsrichtung vorgegeben. Traditionelle Handwerker:innen und einige Handelsberufe (Verkäufer:innen) verlangen schwerpunktmäßig die Beherrschung mündlicher Kommunikation. In vielen technischen Ausbildung nehmen aber die schriftsprachlichen *Herausforderungen* zu. Schließlich gibt es berufliche Tätigkeitsfelder, die den Umgang mit Schriftlichkeit von vornherein beinhalten, wie z.B. Geschäftskorrespondenz bei Bürokaufleuten oder die Kenntnis juristischer Bestimmungen in Ordnungsberufen.

2.2.4. Bestehendes Angebot der Kursinstitute

In den Partnerorganisationen werden bereits diverse Maßnahmen getroffen, mit denen man den oben beschriebenen Problemen begegnet. Vgl. den Bericht: *Die fachsprachliche Förderung in den Partnerorganisationen – Erhebung des Ist-Standes*.

In allen drei Partnerorganisationen existieren Förderprogramme mit verschiedenen Schwerpunkten für unterschiedliche Zielgruppen in unterschiedlichen Phasen des (Aus-) Bildungswegs. Im Vorfeld der beruflichen Ausbildung sind Programme wie „Get Started“ in Österreich oder „Taalklas“ am Deltion College in den Niederlanden oder „Löwenstark“ in Hessen angesiedelt. Hier werden Jugendliche mit Migrationshintergrund für eine (höhere) Berufsausbildung bzw. für den Arbeitsmarkt fit gemacht. Schwerpunkt sind neben Niederländisch/Deutsch auch Basiskompetenzen und berufsspezifische Kompetenzen. Förderprogramm für Jugendliche, die bereits in Ausbildung stehen, sind das Projekt „Antenne“ in Wien oder „Mechatronica“ in den Niederlanden. Diese Projekte zielen auf spezifisch technische Berufe ab mit Schwerpunkten auf der einschlägigen Fachsprache, aber auch mathematischen und technischen Basisfertigkeiten. Auch das Förderprogramm „Deutsch als Zweitsprache“ in Kassel ist in die duale Ausbildung integriert und wendet sich an geflüchtete oder zugewanderte Jugendliche mit geringen Deutschkenntnissen. Eine Sonderstellung nimmt das Projekt „UpgradejezelfRegio Zwolle“ ein, das die Stärkung von funktionalen Analphabeten zum Ziel hat, die bereits berufstätig sind.

In den Partnerorganisationen sind darüber hinaus verschiedene Diagnoseinstrumente im Einsatz, mit denen die Kompetenzen Auszubildenden erfasst werden. An der OvM wird z.B. mittels eines Eingangstests die Lese- und Schreibfertigkeit der Teilnehmer ermittelt. Am BFI führt man im Rahmen der Kurse für den Pflichtschulabschluss einen Kompetenzerhebungstest durch, in dem schulisches Basiswissen – etwas zu Deutsch und Mathematik – abgefragt wird. Als Eingangsdiagnostik zur Aufnahme in die ÜBA dient eine viertägige Erprobung, bei der die Bewerber:innen verschiedene Basiskompetenzen (Rechnen, Logik, Allgemeinwissen und Deutsch) in Kombination mit fachspezifischem Wissen (abhängig von der Ausbildungsrichtung) unter Beweis stellen können. Außerdem gibt es einen Einstufungstest für das Projekt „Deutsch und Integration“, in dem die Deutschkenntnisse der Teilnehmer von Alpha bis B2 erhoben werden.

2.2.5. Qualifikation und didaktischer Bedarf des Ausbildungspersonals

Ausbilder:innen und Fachtrainer:innen verfügen neben ihrer Ausbildung im Beruf meist über eine didaktische Zusatzausbildung. In der Regel beinhaltet sie aber keine spezifisch sprachdidaktischen Fertigkeiten. Auf freiwilliger Basis haben einige Trainer:innen ein DaF-Modul belegt, um den veränderten Herausforderungen in ihrer Tätigkeit besser begegnen zu können. Der Bedarf an sprachdidaktischen Fördermaßnahmen ist in den einzelnen Partnerorganisationen unterschiedlich. Am BFI geben die meisten Lehrkräfte an, dass sie sich aufgrund ihrer Erfahrungen und Praxis ausreichend kompetent fühlen, um mit den sprachlichen Schwierigkeiten in der Fachausbildung fertig zu werden. Hingegen fühlen sich an der OvM 75% des Lehrpersonals in dieser Hinsicht nicht gut vorbereitet und wünschen explizit eine Fortbildung in diesem Bereich. Inhaltlich sollten in solchen Kursen praktische Methoden thematisiert werden, wie man Fachbegriffe vermitteln und festhalten kann, wie man mit „Stolpersteinen“ umgeht und schwache Teilnehmer besser in den Unterricht einbindet.

2.2.6. Unterstützungs- und Materialbedarf

Von allen in der Ausbildung tätigen Personen werden lernunterstützende Maßnahmen und Materialien gefordert. Oberste Priorität hat dabei ein allgemein- und fachsprachlicher Zusatzkurs oder Zusatzstunden für sprachlich schwache Auszubildende, die von einer eigens dafür ausgebildeten Lehrkraft geleitet werden sollte. Es wird auch vorgeschlagen, solche Deutschlehrer als Lerncoaches einzusetzen oder für ein Co-Teaching in der Ausbildung zu integrieren, sei es, um schwache Teilnehmer zu unterstützen oder generell zweisprachigen Unterricht zu ermöglichen.

Unabhängig von einer zusätzlichen Deutschlehrkraft wird auch die Idee eingebracht, den Sprachförderbedarf der Auszubildenden mit Hilfe von Praktika vor der Ausbildung zu ermitteln oder während der Ausbildung zu erweitern (etwa durch Exkursionen z.B. auf Baustellen, um in die reale Kommunikation am Arbeitsplatz einzuführen).

Als unterstützende Materialien wünscht man sich fachsprachliche Wörterbücher (z.B. als App oder Kartensatz) sowie Übungen, Spiele und Arbeitsblätter, mit denen sich allgemeinsprachliche und fachsprachliche Kompetenzen systematisch aufbauen und trainieren lassen (etwa zu modulübergreifenden Wiederholungen des Fachwortschatzes). Speziell von den technischen Ausbilder:innen kommt der Vorschlag, Erklärvideos als Anschauungsmaterial für den Unterricht oder zum autonomen Lernen zu erstellen.

2.3. Funktionale Anforderungen der Konzepte

2.3.1. Allgemeine Anforderungen

Es sollen Konzepte für die Berufsvorbereitung und -ausbildung entwickelt und erprobt werden, welche bestehende Aktivitäten in diesem Bereich ergänzen und weiterentwickeln, um eine bessere Bewältigung der aktuellen Herausforderungen zu ermöglichen. Die Konzepte erfüllen verschiedene Anforderungen:

- Sie sollen ganzheitlich ausgerichtet sein, so dass die Kompetenzen aller Beteiligten (weiter-)entwickelt werden.
- Sie sollen flexibel einsetzbar sein, so dass sie für heterogene Zielgruppe in diversen Bildungskontexten angewendet werden können.
- Ziel ist die Bewältigung fachsprachlicher Herausforderungen in Ausbildung und Beruf; wenn nötig wird aber auch die Verbesserung der allgemeinsprachlichen Kompetenz thematisiert.
- Unterschiedliche Sprachniveaus (A2-B2) werden adressiert.
- Schriftliche Fertigkeiten stehen im Mittelpunkt; aber auch mündliche Kompetenzen werden berücksichtigt.

2.3.2. Spezifische Anforderungen

Es soll ein pädagogisch-didaktisches Konzept mit entsprechendem Curriculum zur direkten Förderung der Auszubildenden erstellt werden.

Das Ziel ist eine bessere Bewältigung der Anforderungen, mit denen Jugendliche und junge Erwachsene in der Ausbildung konfrontiert sind: Erfassen der Unterrichtsinhalte, kompetenter Umgang mit schriftlichen Materialien, erfolgreiches Absolvieren von Prüfungen.

2.3.3. Curriculum

Das Curriculum

- enthält eine Beschreibung der sprachlichen Mindestanforderungen (Niveau B2) für die vier Fertigkeiten Lesen, Hören, Sprechen, Schreiben;
- enthält eine Beschreibung der sprachlichen Progression, die zum Zielniveau führt (A2- B2);
- enthält die Vermittlung von Strategien zur eigenständigen Bewältigung sprachlicher Herausforderungen;
- legt den Fokus auf fachsprachliche Themen, berücksichtigt aber auch allgemeinsprachliche Komponenten (sofern notwendig);
- ist flexibel einsetzbar und kann für unterschiedliche sprachdidaktische Maßnahmen unter vielfältigen Ausgangsbedingungen umgesetzt werden;
- enthält Materialien und Aufgaben für den Einsatz in der sprachdidaktischen Praxis;
- enthält zusätzliche Lern- und Hilfsmaterialien.

2.3.4. pädagogisch-didaktisches Konzept

Das pädagogisch-didaktische Konzept

- soll heterogenen Bedürfnissen der Zielgruppe gerecht werden;
- erlaubt das Eingehen auf individuelle Bedürfnisse der Lernenden (hinsichtlich Sprachniveau, Lernverhalten, etc.);
- soll motivierend wirken und autonomes Lernen ermöglichen, um einen nachhaltigen Erfolg zu gewährleisten.

2.4. Nicht-funktionale Anforderungen

2.4.1. Allgemein

Das Konzept soll in die jeweiligen Bildungsgänge der Projektpartner integrierbar sein.

2.4.2. Design/Form des Konzepts/Methodik

Das Konzept soll verschiedene Möglichkeiten der Implementierung gewährleisten:

- als spezieller Fachsprache-Unterricht in eigenen Deutschfördermodulen vor der Ausbildung oder parallel dazu;
- als im Fachunterricht integrierbare Konzepte (z.B. didaktische Tools zum „Knacken“ von fachsprachlichen Ausdrücken, Teamteaching, zweisprachiger Unterricht);
- als Materialsammlung von Lernaufgaben oder Hilfsmitteln wie z.B. Wörterbüchern oder Videos.

2.4.3. Beschränkungen

Die Konzepte sollten

- eine Umsetzung erlauben, die mit dem bestehenden Ausbildungslehrplan kompatibel ist;
- die Erstellung von Fördermodulen ermöglichen, die sich vom zeitlichen Umfang her den begrenzten örtlichen Rahmenbedingungen anpassen lassen und
- die den personellen Ressourcen der Ausbildungseinrichtung Rechnung trägt.

III. PFLICHTENHEFT

3.1. Zielsetzung des Pflichtenheftes

Das Curriculum "Aufbau fachsprachlicher Kompetenzen" soll der Erstellung sprachdidaktischer Maßnahmen dienen, die helfen, fachspezifische Sprachkenntnisse für Auszubildende/Lernende in der Berufsausbildung zu vermitteln und ihre Fähigkeiten im Umgang mit Fachsprache zu verbessern. Ziel ist, dass Auszubildende fachbezogene Texte verstehen und verfassen können, sowie an Diskussionen und Präsentationen, die für ihre Berufstätigkeit relevant sind, teilnehmen können.

3.2. Zielgruppe

Das Curriculum richtet sich an Ausbilder:innen und Fachtrainer:innen aller Berufsfelder, sowie an Sprachlehrer:innen, die in der berufsbezogenen Ausbildung tätig sind und sprachdidaktische Werkzeuge benötigen, die den Ausbildungserfolg auch bei sprachlich schwachen Auszubildenden gewährleisten.

3.3. Darstellung des Soll-Konzepts

Erforderlich ist ein pädagogisch-didaktisches Konzept mit entsprechendem Curriculum zur Förderung der Auszubildenden. Das Curriculum beschreibt die allgemein- und fachsprachlichen Mindestanforderungen, sowie die sprachliche Progression, die zum Zielniveau führt. Zusätzlich sollen Materialien und Aufgaben zur sprachdidaktischen Umsetzung erstellt werden.

3.3.1. Inhalte des Curriculums

- In Anlehnung an den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen (GER) werden die sprachlichen Mindestanforderungen (Niveau B2) in den vier Fertigkeiten Lesen, Hören, Sprechen, Schreiben in Form von Kann-Beschreibungen definiert.
- Entsprechend werden die zum Zielniveau führenden Niveaustufen (beginnend mit A2) definiert, um die sprachliche Progression darzustellen.
- Auf den verschiedenen Niveaustufen werden allgemein- und fachsprachliche Inhalte festgelegt, die zur Bewältigung der Ausbildung und im Berufsalltag notwendig sind (Fachwortschatz und -morphologie, grammatische Strukturen, Textbausteine, Textsorten und Textmuster).
- Zusätzlich werden Strategien thematisiert, mit deren Hilfe die Lernenden die Anforderungen in der Ausbildungs- und Berufspraxis bewältigen bzw. sie ihre Sprachkompetenz selbständig/außerhalb einschlägiger Sprachkurse verbessern können.
- Nach Ausbildungsfächern/Lehrberufen werden Materialien und Aufgaben zur sprachdidaktischen Umsetzung in der Ausbildung spezifiziert.
- Außerdem werden Materialien erstellt, mit denen die Lernenden selbständig und selbstgesteuert die sprachlichen Anforderungen in der Praxis bewältigen können (Fachglossar/Wörterbuch, Erklärvideos, etc.).

3.3.2. Mögliche Kursinhalte

- Einführung in die Fachsprache und Fachterminologie des jeweiligen Berufsfelds
- Verständnis von fachbezogenen Texten wie Arbeitsanweisungen und technischen Beschreibungen
- Schreiben von fachbezogenen Texten wie Berichten und Protokollen
- Verbesserung der mündlichen Kommunikation im fachlichen Kontext wie Kund:innengesprächen oder Teammeetings
- Übung von Grammatik, Syntax und Morphologie im fachlichen Kontext
- Verbesserung und Sensibilisierung hinsichtlich situationsbezogener Sprachregister: formelle und informelle Sprache, Umgangssprache und Dialekt und deren situationsadäquater Einsatz.

3.3.3. Unterrichtsformate und didaktische Mittel

- Unterrichtsmodule mit Vorträgen, Übungen, Präsentationen, etc.
- im Fachunterricht integrierte didaktische Konzepte (Teamteaching, fachsprachliche Übungen, ...)
- Coaching der Lernenden mit dem Ziel, die Selbststeuerungskompetenz und Lernmotivation zu stärken;
- methodisch und sprachlich aufbauende Materialsammlungen;
- Wörterbücher /Glossare/Erklärvideos.

3.4. Zeitlicher Umfang

Das Curriculum umfasst insgesamt 80 Unterrichtseinheiten, die sich auf Unterricht, Übungen und Selbststudium verteilen. Der Unterricht sollte über einen Zeitraum von einem Semester angeboten werden.

3.5. Anforderungen an Fachsprach-Lehrkräfte

Der Unterricht wird von ausgebildeten Deutsch-Trainer:innen durchgeführt, die - im Austausch mit den Fach-Lehrkräften - in der Lage sind, mit geeigneten Inhalten und Methoden das Curriculum sprachdidaktisch umzusetzen.

3.6. Räumlichkeiten

Für den Unterricht werden Räumlichkeiten benötigt, die über entsprechende Technik wie Beamer, Whiteboards und Audio-Systeme verfügen. Außerdem sollte den Auszubildenden Zugang zu geeigneten Lernmaterialien wie Materialsammlungen, Online-Ressourcen und Übungsblättern gewährt werden.